

日本語からの新借用語についての整理と考察

——1978年～2014年——

侯仁鋒・袁薇

要旨 1978年からの中国の「改革開放」の実施に伴って、中国語は、日本語からの語彙借用がさらに加速されている。この中において、日本語からの借用語についての研究が多くなされている。これらの研究を踏まえて以下の3点を明らかにした。

- (1) 1978年の改革開放以降の期間で(2014年まで)、日本語からの借用語として取り扱われている、いわゆる新借用語を網羅的に収集した。その結果430語が得られた。
- (2) これらの新借用語は、確かに1978年以降に中国語に入ったのか、通時的な調査の結果、430語のうち119語は、改革開放以前すでに中国語に存在していることが分かった。
- (3) さらにこれらの新借用語は、果たして日本語からなのか、語源的に検証した結果、430語のうち44語は、日本語からの借用語ではなく、古代から使われてきた中国語固有の語彙である可能性が高いと考えられる。

キーワード 1978年以降 日本語からの借用語 通時的な確認 語源的な検証

关于源自日语新借用词的整理与考察

——1978年～2014年——

摘要 伴随始于1978年中国的“改革开放”，汉语更加速了从日语中的借词。在这一过程中，出现了很多关于从日语中借词的研究。我们根据这些研究，澄清了以下3点。

- (1) 我们以1978年为起点(至2014年)，最大限度地收集了被认为是来

自日语の词汇，共收集到430词。

- (2) 这些所谓的新借用词，是否真的就是1978年以后进入汉语的？我们通过历时调查得知：这430词中，有119个词在改革开放之前汉语中就存在。
- (3) 进而，这些所谓的新借用词是否当真就是来自日语？于是我们进行了语源查证，我们查证的结果显示，430词中，有44词极有可能并非来自日语，而是汉语的固有词汇。

关键词 1978年以后 源自日语的借用词 历时确认 语源查证

はじめに

周知の通り、日中両言語はともに漢字を使っているため、昔から語彙の接触や交流が頻繁に行われてきた。1978年から中国は「改革開放」という国策が実施され、地理的に近い日本と一足早く人的・物的な交流を展開しはじめた。それに伴い、中国語は、特に21世紀になって、交通の便が発達していることに加えて、インターネットが普及していることにより日本語からの語彙借用がさらに加速されている。

当然のことながら、日中言語学界において、これに対する関心度が高まり多くの研究がなされている。これらの研究は一体何を対象に、どのように、さらにそれによって何が明らかにされているのかなどを把握するため、調査から整理、検討を始めた。

まず、Google、CiNii、Cnki（中国知網）などのデータベースからこの種の先行研究を収集した。比較的新しいものに絞ってリスト化した。詳しくは文末の付録を参照されたい。全容としては表1の通りである。

表1 先行研究の全容

| 分類 | 数量 |
|------------|-------|
| 辞書 | 4 |
| 著書 | 13 |
| 論文（うち修士論文） | 25(9) |

論文のうち、修士論文は9本もあるため、相当質の高い研究がなされていると想定する。しかし、整理しているうち、以下のことを確認する必要があることに気づいた。

(1) 日本語からの新借用語の量的な把握

辞書、著書、研究論文などにおいて、1978年の改革開放以降の期間で、日本語からの借用語として取り扱われている、いわゆる新借用語は、一体どれぐらいあるのか、それらを整理して、その全容を描き出したい。

(2) 流入時期の確認

全容となるこれらの新借用語は、一体いつ中国語に入ったのか、これは、デジタル時代の今日において、データベースを活用して明らかにすることが可能になった。これも明らかにしてみたい。

(3) 語源的な検証

さらにこれらの新借用語は、果たして日本語からなのか、これもデータベースを利用して検証することが可能である。そこで、今までに日本語からの借用語だと取り扱われている語彙について、その出所を検証してみることにした。

1. 新借用語の量的な調査結果

まず、この節では量的な整理と導入形式の2点について考察してみたい。

1.1 量的な整理

先行研究では、1978年以降中国語に導入された語彙は新借用語として取り扱われているケースが多いため、本調査は、1978年から2014年までの期間で、主に正規の出版物（新聞、書籍、雑誌など）や、関連する論文も参照し、その中から、日本語からの新借用語であると取り扱われている430語が収集できた。ただし、以下の語彙は対象外とした。

- (1) 日本の企業名や商品名は対象外とする。例えば、「花王」「マツダ（马自达）」など。
- (2) 人名は対象外とする。例えば、「宮崎駿」「木村拓哉」など。
- (3) 地名は対象外とする。例えば、「銀座」「新宿」など。
- (4) 映画、ドラマ、書籍名は対象外とする。例えば、「真夏の方程式（盛

夏的方程式)」など。

(5) 漫画のキャラクター名は対象外とする。例えば、「クレヨンしんちゃん(蜡笔小新)」など。

対象外の理由は、固有名詞であるため、あげればきりが無いという単純なことである。

1978年以降、これまでに、辞書や著書、論文などで日本語からの新借用語として取り扱われている430語を次頁の表2にまとめた。

一応網羅的な収集に努めたが、一網打尽したとは限らず、漏れているものももちろんあるに違いない。

1.2 導入形式の整理

新語を導入するとき、どのような形で導入するのかは、言語学上大きな問題として常に議論されてきた。観察した結果、この430語は、導入された形式として以下のようにまとめることができる。

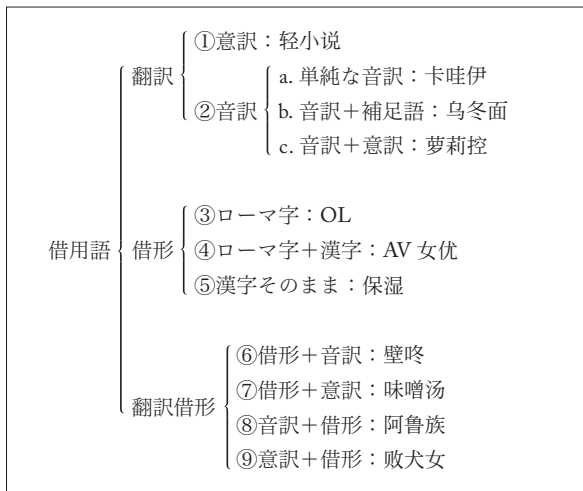


図1 導入された形式

表2 日本語からの新借用語として取り扱われている430語

本部, 不可抗力, 不作为, 罚金, 阁僚, 公务员, 警察署, 特许, 特许权, 特许厅, 推进本部, 物权, 押收, 姊妹市, 不动产, 不良债权, 产业政策, 单品, 单身赴任, 登场, 低迷, 店长, 定番, 定休日, 儿童店长, 发卖, 贩卖, 工房, 国债, 好调, 加盟, 监理, 看板, 劳务, 理财, 量贩, 量贩店, 零增长, 买手, 卖场, 民营, 募金, 内需, 年功序列, 年金, 年中无休, 派遣, 泡沫经济, 配属, 配送, 偏差值, 品质, 品质保证, 旗舰店, 企划, 企业人, 融资, 商社, 特典, 特卖, 特卖品, 同僚, 外债, 危机管理, 物流, 献金, 消费税, 新登场, 新发卖, 新品, 业界, 业态, 业者, 营业中, 运营, 展示会, 知识产业, 职场, 职人, 终身雇用, 仲介, 株式会社, 综合商社, 安乐死, 不伦, 厕饭, 电子宠物, 钝感, 钝感力, 多文化, 二次会, 粪肉, 过劳死, 韩流, 汉方, 会所, 会员制, 婚活, 家政, 兼职, 就劳, 就职, 就职活动, 卡拉OK, 空巢, 离活, 买春, 卖春, 满员, 媒体, 秘笈, 秒杀, 帕青哥, 亲和力, 亲子, 人间蒸发, 人脉, 人气, 入场券, 少子化, 舌祸, 实名, 私物, 斯纳库, 新锐, 速达, 消磁, 修正液, 违和感, 无力感, 研修, 语言暴力, 原爆, 原稿纸, 援交, 援助交际, 再生纸, 宅急便, 宅配, 蒸发, 正装, 知性, 中古, 自动贩卖机, OL, 阿鲁族, 败犬女, 暴走族, 便当男, 草食男, 晨型人, 痴汉, 达人, 单身贵族, 电车男, 干物女, 公众人物, 号哭族, 家政妇, 啃老族, 历女, 妈妈桑, 麦难民, 卖春妇, 美少女, 女子男, 人间国宝, 肉食女, 三低男, 森女, 社会人, 水壶男, 网吧难民, 问题少年, 写手, 新人类, 新新人类, 研修生, 宇宙人, 预备生, 原住民, 成人病, 点滴, 多动症, 花粉症, 过食, 激瘦, 盲点, 脑死亡, 乳酸菌, 宿便, 药用, 自闭症, 赤潮, 公害, 绿地, 暖冬, 亲水, 沙漠化, 充电, 电波钟, 家电, 冷房, 净水, 暖房, 移动电话, 音响, 中水, AV女优, 爱娇, 百合, 暴走, 爆笑, 壁咚, 变身, 残念, 初体验, 纯爱, 纯文学, 耽美, 毒舌, 恶趣味, 腐女, 腹黑, 攻略, 鬼畜, 萝莉, 萝莉控, 萌, 娘化, 欧巴桑, 欧吉桑, 声优, 熟年, 熟女, 素人, 天然呆, 同性爱, 同人志, 伪娘, 乙男, 乙女, 阴阳师, 幼齿, 御姐, 御宅族, 宅男, 宅女, 正太, 正太控, 治愈系, 中二病, 保湿, 导入式, 卡哇伊, 理容, 美白, 美肌, 美容, 美容液, 美容院, 美颜, 女子力, 前卫, 入浴剂, 瘦身, 素颜, 脱毛, 小物, 写真, 写真集, 出演, 大赏, 二重奏, 番外篇, 封杀, 鬼才, 红白歌合战, 脚本, 剧场版, 力作, 女优, 巡演, 艺妓, 艺能, 艺能界, 艺人, 友情出演, 处女作, 大学院, 单行本, 登校, 读本, 读解, 发表会, 个展, 绘本, 集中讲义, 敬语, 进路, 就学生, 年度汉字, 轻小说, 视听, 推理小说, 文库本, 物语, 语感, 正解, 周刊志, 著作权, 黄金周, 三连休, 忘年会, 修学旅行, 败因, 本垒, 本垒打, 必杀, 盗垒, 横纲, 空手道, 力士, 连霸, 胜机, 胜因, 完败, 完胜, 制霸, 福袋, 国技, 花火, 鸟居, 祈愿, 忍者, 相扑, 御守, 招财猫, 古着, 浴衣, 杯面, 便当, 刺身, 定食, 发泡酒, 和食, 回转寿司, 即食, 居酒屋, 立食, 料理, 梅酒, 抹茶, 纳豆, 生啤, 生鲜, 生鲜食品, 食材, 食文化, 寿司, 天妇罗, 调理师, 铁板烧, 铜锣烧, 豚骨, 外食, 味噌汤, 乌冬面, 仙贝, 香辛料, 玄米, 章鱼烧, 風呂, 混浴, 民宿, 收纳, 榻榻米, 团地, 玄关, 爱车, 车检, 步道, 步道桥, 乘用车, 高速道路, 国道, 国铁, 急行, 空港, 商用车, 通勤, 通勤车, 新干线, 直航, 中古车, 崩坏, 表征, 超一流, 抽选, 传播力, 登录, 恶评, 放送, 好感度, 幻听, 架空, 距离感, 绝赞, 苦手, 蛮勇, 美化, 频发, 切换, 驱动, 全员, 日系, 入手, 杀到, 特集, 特质, 统合, 未滿, 现地, 现役, 一级棒, 严选, 应援, 整合, 质感, 最爱

この「翻訳」「借形」「翻訳+借形」の三つの形式が、それぞれどれぐらい使われているかは、以下のグラフの通りである。

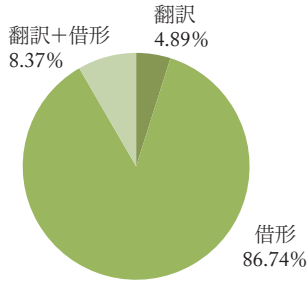


図2 導入形式の比率

結果は一目瞭然である。漢字借形語の数は9割近く、圧倒的に多数を占めていることが分かる。

2. 流入時期の確認

この430語は、1978年からの中国改革開放後、中国語に入ったとされているが、先行研究では、極々限られた個別の語以外はほとんど確認されていないのが現状のようである。その原因としては、アナログ時代では、手作業で一々考察し確認することはほぼ不可能であったことが考えられる。デジタルの今日では、以前は不可能であった調査が可能になった。そこで、本研究は以下のツールを使って、この430語について、流入時期の調査を行った。まずツールについて簡単に紹介しておく。

2.1 ツールの概要と調査法

(1) “現代汉语词汇历时检索系统”（以下「現代中国語語彙通時検索サイト」と表記する）

①開発者

現代中国語語彙通時検索サイトは北京言語大学の中国語国際教育技術研究

センターが構築したコーパスである。(http://nlp.blcu.edu.cn/others/historical%20computing/)

②データベースの規模

1949年11月創刊から57年間にわたる、ある省の日報記事7億語規模のデータを収集している。オンライン上で公開されているので、誰でも利用可能である。

③データベースの特徴

このデータベースは中華人民共和国が成立してから2011年までの期間における、中国人の言語生活と社会生活の変遷や大きな変化を記録したものと見える。1950年から2011年にかけて、年単位で語彙の使用頻度、語例数を検索でき、例文も見ることができる。したがって、このデータベースを使用することで、収集した日本語からの借用語がいつ使用され始めたのかを調査することができ、同時に、実際の使用例や頻度も確認することができる。

(2) “人民网检索系统” (以下「人民網検索サイト」と表記する)

①人民網とは

人民網は、世界トップ10の新聞の一つ——『人民日報』の記事データベースとして、ニュースを中心にインターネット上で公開されている大型情報データベースである。(http://search.people.com.cn/rmw/GB/rmwsearch/gj_search_pd.jsp)

②データベースの規模

2000年10月に新しいドメインの使用を開始しており、現在検索できるデータは2000年から現在までのものであり、毎日アップデートされている。

③データベースの利用方法

「人民網検索サイト」に調べたい語彙を入力すると、用例数及びその語を含むニュースの全文が表示される。検索結果は新しいものから順に並ぶため、最後のページに移動すると、その語が最初に使用された記事を見ることができる。なお、この検索サイトには『人民日報』の記事だけでなく、他の新聞から転載された記事も収められている。語彙の初出、使用頻度、使い方などの調査に大変役立つと思われる。

(3) 《100年汉语新词新语大辞典1912年-2011年》(以下『100年漢語新詞新語大辭典1912年-2011年』と表記する)

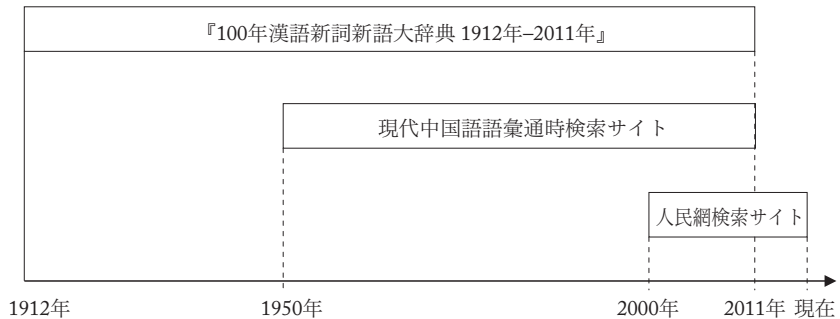
①編纂者

『100年漢語新詞新語大辭典1912年-2011年』は宋子然をはじめ、30名の研究者が共同編纂して2014年に上海辞書出版社より出版された。

②辞書の収録内容

語彙の使用時期に主眼を置き、1912年から2011年にかけて、大きく三つの時期に分け、各時期において出現した新語約11,000語を収録している。その中には、日本語からの借用語も含まれており、語彙の意味及び使用例とその出所も明確に記述されている。

以上の三つのツールを活用して、以下のイメージで通時的に調査を行った。



2.2 流入時期の調査例示

表3は語彙の流入時期の調査詳細であるが、スペースの都合で全部ピックアップすることができないので、最初の5例と最後の5例だけ例示する。

ただし、初出として示したのはおよその時期であり、必ずしもその年に入ってきたというわけではない。なお、表中の「—」は検索結果が得られなかったことを表している。また、各語の出現年がツールにより結果にズレが見られる場合も多いが、その場合は最も早い年を採用した。

このように、三つのツールを用いて430語が中国語に取り入れられた時期について確実な調査を行って、以下の結果が得られた。

表3 各検索ツールにおける初出年

| 番号 | 中国語 | 日本語 | 現代中国語語彙通時 検索サイト | 人民網検索 サイト | 100年漢語新詞 新語大辞典 |
|-----|-------|--------|--------------------|--------------|-------------------|
| 1 | AV 女优 | AV 女優 | — | 2003 | — |
| 2 | OL | OL | — | 2003 | 2004 |
| 3 | 阿鲁族 | アルバイト族 | — | 2010 | — |
| 4 | 爱车 | 愛車 | 2000 | 2002 | — |
| 5 | 爱娇 | 愛嬌 | — | 2004 | — |
| …… | | | | | |
| 426 | 姊妹市 | 姉妹都市 | — | 2003 | — |
| 427 | 自闭症 | 自閉症 | 1991 | 2003 | — |
| 428 | 自动贩卖机 | 自動販売機 | 1994 | 2003 | — |
| 429 | 综合商社 | 総合商社 | 1986 | 2003 | — |
| 430 | 最爱 | 最愛 | 1994 | 2000 | — |

2.3 調査結果及び考察

結果は表4の通りである。この430語のうち、最も早く出現している“単行本”が1912年であることを考慮して、通時的に1977年以前と1978年以後と二つに大別した方が妥当だと考えた。さらに1977年以前は、1912年から1949年まで（中華人民共和国が成立する前）と1950年から1977年までとに分け、1978年以降は2000年以前と2000年以降に分けるように、流入時期の整理を行った。

この結果から分かるように、これまでに新借用語として取り扱われていた430語のうち、119語は、改革開放以前すでに中国語に存在しており、特に、“赤潮”“充電”など11語は中華人民共和国が成立する以前（1949年）にも中国語にあったため、これらの語彙は新借用語であると判断しがたいと思われる。1977年以前と1978年以降に導入した語彙の比率を図3に示す。

また、1978年以前に流入した語彙であるはずなのに、一部の研究で「新語」として研究されているものがある。例えば、黄麗媛（2009）「中国語新語に見られる日本語借用語—改革開放以来の新語を中心に—」では“不動産”“国鉄”“国債”“花火”“美容”“美容院”などの1978年以前に流入した

表4 導入時期の全体像

| 時期 | 語数 | 語彙 |
|-------------|----------------|---|
| 1977年 以前 | 1912 ~1949年 | 11 <p>赤潮, 充电, 单行本, 登录, 公务员, 加盟, 家政, 美化, 民营, 语感, 质感</p> |
| | 1950 ~1977年 | 108 <p>本部, 本垒, 崩坏, 变身, 表征, 步道, 不动产, 不可抗力, 乘用车, 拙选, 出演, 处女作, 传播力, 纯爱, 纯文学, 登场, 读本, 钝感, 恶评, 二重奏, 发卖, 罚金, 贩卖, 放送, 封杀, 官僚, 工房, 公害, 国道, 国铁, 国债, 过食, 花粉症, 花火, 幻听, 会所, 绘本, 急行, 架空, 监理, 兼职, 脚本, 进路, 警察署, 净水, 就职, 卡拉OK, 劳务, 冷房, 理财, 力士, 力作, 绿地, 卖春, 满员, 美容, 美容院, 年金, 派遣, 配属, 配送, 频发, 品质, 企划, 祝愿, 亲子, 驱动, 全员, 乳酸菌, 入场券, 入手, 商社, 生啤, 生鲜, 生鲜食品, 实名, 视听, 寿司, 特许, 特许权, 特许厅, 特质, 通勤, 通勤车, 同僚, 外债, 未滿, 现地, 现役, 献金, 相扑, 消费税, 新品, 修正液, 严选, 研修, 药用, 业界, 艺妓, 艺能, 艺人, 音响, 应援, 预备生, 运营, 知性, 株式会社, 著作权</p> |
| 1978年 以降 | 1978 ~1999年 | 130 <p>安乐死, 败因, 保湿, 暴走, 暴走族, 爆笑, 本垒打, 不良债权, 不作为, 产业政策, 超一流, 车检, 成人病, 痴汉, 大学院, 单身贵族, 低迷, 点滴, 电波钟, 电子宠物, 店长, 读解, 多动症, 发表会, 风吕, 高速公路, 公众人物, 鬼才, 过劳死, 汉方, 横纲, 黄金周, 会员制, 即食, 家电, 敬语, 就学生, 距离感, 看板, 空巢, 空港, 空手道, 理容, 连霸, 量贩, 量贩店, 料理, 零增长, 卖场, 盲点, 媒体, 美白, 美肌, 美少女, 美颜, 秘笈, 民宿, 募金, 脑死亡, 内需, 年功序列, 鸟居, 暖冬, 泡沫经济, 偏差值, 品质保证, 前卫, 切换, 亲和力, 人气, 融资, 忍者, 沙漠化, 商用车, 少子化, 社会人, 胜机, 胜因, 食文化, 瘦身, 宿便, 榻榻米, 特卖, 统合, 推进本部, 推理小说, 外卖, 完败, 完胜, 忘年会, 危机管理, 问题少年, 无力感, 物流, 物权, 物语, 香辛料, 消磁, 写手, 写真, 写真集, 新干线, 新人类, 新锐, 新新人类, 修学旅行, 巡演, 研修生, 业态, 业者, 移动电话, 综合商社, 原爆, 原稿纸, 原住民, 再生纸, 宅急便, 展示会, 招财猫, 蒸发, 整合, 正解, 知识产业, 直航, 职场, 职人, 终身雇用, 自闭症, 自动贩卖机, 最爱</p> |
| | 2000 ~2014年 | 181 <p>AV女优, OL, 阿鲁族, 爱车, 爱娇, 百合, 败犬女, 杯面, 必杀技, 壁咚, 便当, 便当男, 步道桥, 不伦, 残念, 草食男, 厕饭, 晨型人, 初体验, 刺身, 达人, 大赏, 单品, 单身赴任, 耽美, 导入式, 盗垒, 登校, 电车男, 定番, 定食, 定休日, 毒舌, 钝感力, 多文化, 恶趣味, 儿童店长, 二次会, 发泡酒, 番外篇, 粪肉, 福袋, 腐女, 腹黑, 干物女, 个展, 攻略, 古着, 鬼畜, 国技, 韩流, 好感度, 好调, 号哭族, 和食, 红白歌合战, 回转寿司, 婚活, 混浴, 激瘦, 集中讲义, 家政妇, 就劳, 就职活动, 居酒屋, 剧场版, 绝赞, 卡哇伊, 啃老族, 苦手, 离活, 历女, 立食, 萝莉, 萝莉控, 妈妈桑, 买春, 买手, 麦难民, 卖春妇, 蛮勇, 梅酒, 美容液, 萌, 秒杀, 抹茶, 纳豆, 年度汉字, 年中无休, 娘化, 暖房, 女优, 女子力, 女子男, 欧巴桑, 欧吉桑, 帕青哥, 旗舰店, 企业人, 亲水, 轻小说, 日系, 人间国宝, 人间蒸发, 人脉, 肉食女, 入浴剂, 三低男, 三连休, 森女, 杀到, 舌祸, 声优, 食材, 收纳, 熟年, 熟女, 水壶男, 私物, 斯纳库, 素人, 素颜, 速达, 特典, 特集, 特卖品, 天妇罗, 天然系, 调理师, 铁板烧, 同人志, 同性爱, 铜锣烧, 困地, 豚骨, 脱毛, 网吧难民, 违和感, 伪娘, 味噌汤, 文库本, 乌冬面, 仙贝, 小物, 新登场, 新发卖, 玄关, 玄米, 押收, 一级棒, 乙男, 乙女, 艺能界, 阴阳师, 营业中, 友情出演, 幼功, 宇宙人, 语言暴力, 御姐, 御守, 浴衣, 御宅族, 援交, 援交交际, 宅男, 宅女, 宅配, 章鱼烧, 正太, 正太控, 正装, 制霸, 治愈系, 中二病, 中古, 中古车, 中水, 仲介, 周刊志, 姊妹市</p> |

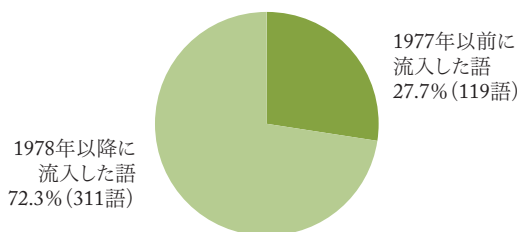


図3 1977年以前と1978年以降に導入した語彙の比率

語彙も含めて研究している。また、王雯（2010）《改革开放以来的日源外来词研究》においては、“变身”“表征”“充电”“公务员”“加盟”“家政”“知性”などの語彙が改革开放以降に流入した語彙として論述されている。このような取り扱い方の研究もあるため、この点から考えると、過去の研究には確実とは言えないものもあると思われる。

3. 語源的な検証

最も重要なのは、この430語について、語源的な調査を行う必要があることである。そこで本研究では、“北京大学中国语言学研究中心 CCL 语料库检索系统”（北京大学中国言語学研究センターCCL コーパス、以下「CCL コーパス」と略す）を使って、語彙の語源調査を行った。まず、このコーパスの概要を紹介しておく。

3.1 CCL コーパスの概要

①規模（サイズ）

CCL コーパスは、現代漢語コーパスと古代漢語コーパスの二つのデータベースからなり、計7億8000万語が収録されている。オンライン上で公開されており、誰でも利用可能である。

②コーパスの収録内容

現代漢語コーパスは現代中国語の文学作品、論文、新聞、雑誌など36種の文献、約5億8000万語、古代漢語コーパスは周朝から民国まで、全唐詩、

全宋词、全元曲、諸子百家、二十四史などの文献約2億語のデータが収められている。

本研究はCCLコーパスの古代漢語コーパスを利用して、この430語の語源を調査した。

3.2 語源調査の結果

具体的な方法としては、この430語すべてについて古代漢語コーパスで検索し、語源の調査を行った。その結果、下の表5には、本調査において日本語からの借用語ではなく、中国語固有の語彙であろうかと判明した語彙を示す。

表5にまとめた44語は、語形は同じである。意味においては、「特許」のような例外を除けば、古代漢語コーパスに収録された用例における意味と日本語からの借用語として使われている意味はほぼ同じである。したがって、これらの語彙は日本語からの借用語ではなく、古代から使われてきた中国語固有の語彙である可能性が高いと考えられる。

表5 中国語固有の語彙と判明した語

| 番号 | 中国語 | 日本語 | 古代漢語コーパスにおける例文 |
|-----|-----|-----|------------------------------------|
| 1 | 崩坏 | 崩壞 | ……朝政崩坏，纲纪废弛，危亡之祸…… |
| 2 | 变身 | 变身 | 父尝以药苗啖我，忽一日，不觉变身为猿。 |
| 3 | 步道 | 步道 | 泰山从南面直上，步道三十里车道百里。 |
| 4 | 抽选 | 抽選 | 盖调发之初，征兵一千，而抽选数营或数十营…… |
| 5 | 出演 | 出演 | 俄顷间，女伶杨翠喜出演，备极妖冶，合坐为之注目…… |
| 6 | 登场 | 登場 | ……教来曲子，那消几遍，却就会了，不勾数日，便能登场。 |
| 7 | 读本 | 読本 | ……遂不为孤设僕，取读本锁箱箠中。 |
| 8 | 发卖 | 発売 | 令人将婢去东南发卖，璞密使人将银去买之。 |
| 9 | 罚金 | 罰金 | 如有更替者，罚金二百，酒席十天，先此声明。 |
| 10 | 贩卖 | 販売 | 其人曰：“尔贩卖群羊，以求厚利，杀害性命，不知纪极，罪已弥天矣……” |
| 11◆ | 攻略 | 攻略 | 顷来群盗遍于天下，攻略郡县，未有自谓王侯者焉。 |
| 12◆ | 鬼才 | 鬼才 | 宋景文诸公在馆，尝评唐人诗云：“太白仙才，长吉鬼才。” |
| 13 | 国债 | 国債 | 当日太平时代，读书人之享用，不过如此；今者国债累累，度支几竭。 |

日本語からの新借用語についての整理と考察

| 番号 | 中国語 | 日本語 | 古代漢語コーパスにおける例文 |
|-----|-----|-----|---|
| 14 | 会所 | 会所 | 目夷曰：“臣亦放心不下，也要同去。”于是君臣同至 <u>会所</u> 。 |
| 15 | 绘本 | 繪本 | 梅数行，发书一柜示予，皆粉图 <u>绘本</u> 、金文玉牒。 |
| 16 | 急行 | 急行 | 见风气，因诣船贺，催兵 <u>急行</u> ，至即破祖，祖得夜亡。 |
| 17 | 家政 | 家政 | 鲁小姐上侍霜姑，下理 <u>家政</u> ，井井有条，亲戚无不称表。 |
| 18 | 架空 | 架空 | 作文字须是靠实，说得有条理乃好，不可 <u>架空</u> 细巧。 |
| 19 | 监理 | 監理 | 亮子瞻，年尚幼弱，一切丧葬，尽由蒋琬等 <u>监理</u> 。 |
| 20 | 兼职 | 兼職 | 姚广孝以立东宫，自僧录左善世进太子少师，而无他 <u>兼职</u> 。 |
| 21 | 脚本 | 脚本 | ……即以 <u>脚本</u> 授文人，倩其画文断句，亦不过每句一点，无他法也。 |
| 22 | 就职 | 就職 | 晏平仲不誓一言，我等终难入朝，必得平仲誓语，方可 <u>就职</u> 。 |
| 23◆ | 空巢 | 空き巢 | ……雌雄空中鸣，声尽呼不归。却入 <u>空巢</u> 里，啾啾终夜悲。…… |
| 24 | 力士 | 力士 | 时蜀有五丁 <u>力士</u> ，能移山，举万钧。 |
| 25◆ | 蛮勇 | 蛮勇 | 宋师重复归阵，五将咆哮大怒，各奋 <u>蛮勇</u> ，直突宋阵…… |
| 26◆ | 秘笈 | 秘笈 | 钟离权修道数百年，又得读尽玉虚 <u>秘笈</u> 。 |
| 27◆ | 募金 | 募金 | 如是数十年， <u>募金</u> 巨万，见大寺观之坍塌者，出金修整…… |
| 28 | 派遣 | 派遣 | 院衙门得到此信，急忙 <u>派遣</u> 差役前来提差。 |
| 29 | 频发 | 頻發 | ……天变屡征，火患 <u>频发</u> 。 |
| 30 | 品质 | 品質 | 辨之尺寸各殊，均太短，不足以缘外褂。至其衣料之 <u>品质</u> ，亦至不良。 |
| 31 | 祈愿 | 祈願 | 若以不杀 <u>祈愿</u> ，辄得上教，若以杀生 <u>祈愿</u> ，辄不得教。 |
| 32 | 驱动 | 驅動 | 遂将风车 <u>驱动</u> ，齐向海云脚下而投。 |
| 33 | 入手 | 入手 | ……钱既 <u>入手</u> ，心又翻然，纵适之情，却又如故。 |
| 34◆ | 私物 | 私物 | 县鄙之人入从国之政役，近关又征税，夺其 <u>私物</u> 而使民困也。 |
| 35 | 特许 | 特許 | 如蒙大恩 <u>特许</u> ，嗣君已废复立，所有称呼位号一听指搃。 |
| 36 | 同僚 | 同僚 | 时涿郡太守王雄为西部从事，与臣 <u>同僚</u> 。 |
| 37◆ | 统合 | 統合 | 至秦始皇 <u>统合</u> 六国，制天下以郡县，自汉以来，遂为定制。 |
| 38◆ | 外食 | 外食 | 上逋者名。铺食皆于署。不得 <u>外食</u> 。 |
| 39 | 外债 | 外債 | 左宗棠道：“各国向例，每逢国内有了战争，必借 <u>外债</u> …… |
| 40 | 献金 | 獻金 | 吐蕃称宰相为大论， <u>献金</u> 五千两，及珍宝数百件，来唐聘妇。 |
| 41 | 严选 | 嚴選 | 后唐武皇镇太原，急于用度，多 <u>严选</u> 富家子掌帑库。 |
| 42 | 药用 | 藥用 | 中黑如墨。甜如馅。可啖，亦宜 <u>药用</u> 。 |
| 43 | 应援 | 應援 | 曹操势大，急难抵敌，不如往投东吴孙权，以为 <u>应援</u> 。 |
| 44◆ | 最爱 | 最愛 | “六人之中，谁为 <u>最爱</u> ？”希贤道：“二妾已有年纪。四女轮侍，春花 <u>最爱</u> 。” |

※番号の後ろに◆が付いた語彙は1978年以降に流入したと取り扱われているもの。

4. 結び

(一) 新借用語の全面的な収集と整理

①量的収集

予め、対象となる期間（1978年以降）を設定し、関連する書籍や論文において、中国語新語における日本語からの借用語と取り扱われている語彙を網羅的に収集した。本調査は430語を収集したが、これは数量的に同様の研究の中で恐らく一番多いかと思われる。これを対象に調査を行った。

②導入形式の調査と整理

同時に、この430語が、どのような形式で中国語に取り入れられたかについても考察を行った。漢字の同源性から、9割近くの語彙は漢字借形語であり、圧倒的多数を占めている。ほかには、“OL”“卡哇伊”のように「ローマ字借形」「音訳」などの形式もあることが分かった。

(二) 流入時期の確認

改革開放後の新借用語として取り扱われている430語のうち、119語は改革開放以前、すでに中国語に存在していた。個別の語彙の流入時期は、中華人民共和国の成立以前にも遡ることができる。本調査の結果では、これらの119語は1978年以降の「新語」ではないと判断してもさしつかえないと思われる。

(三) 語源的検証

先行研究と先行書籍では日本語を起源とするとされているこの430語を、CCL コーパスの古代漢語コーパスにかけて検索した結果、44語は日本語からの借用語ではなく、古代から使われてきた中国語固有の語彙である可能性が高いと判明した。

最後に、本調査で確認ができたのは、デジタル時代になってはじめて構築可能な大型データベースが登場したおかげであると感謝しつつ、ツールの活用を強調しておきたい。

参考文献

〈辞書〉

北原保雄 (2010) 『明鏡国語辞典』大修館書店

金田一京助・柴田武・倉持保男・山田忠雄・酒井憲二・山田明雄 (1997) 『新明解国語辞典 (第五版)』三省堂

新村出 (1998) 『広辞苑 (第五版)』岩波書店

新村出 (2008) 『広辞苑 (第六版)』岩波書店

日本国語大辞典第二版編集委員会・小学館国語辞典編集部 (2001) 『日本国語大辞典 (第二版)』小学館

松村明 (1988) 『大辞林 (初版)』三省堂

松村明 (1995) 『大辞林 (第二版)』三省堂

崔乐・侯敏 (2012) 《外国人汉语新词语学习词典》上海外语教育出版社

多功能现代汉语词典编委会 (2011) 《多功能现代汉语词典》外文出版社

郭雅坤・内海達志 (2010) 『中国新語・流行語小辞典』明石書店

宋子然 (2012) 《100年汉语新词新语大辞典1912年-2011年》上海辞书出版社

王永全・小玉新次郎・许昌福 (2009) 《日汉同形异义词词典》商务印书馆

现代汉语大词典编委会 (2000) 《现代汉语大词典》汉语大词典出版社

新华汉语词典编委会 (2013) 《新华汉语词典》商务印书馆

〈著書〉

高名凱・劉正琰著、鳥井克之訳 (1988) 『現代中国語における外来語研究』関西大学出版部

侯敏・周荐 (2010) 《2009汉语新词语》商务印书馆

侯敏・周荐 (2011) 《2010汉语新词语》商务印书馆

侯敏・杨尔弘 (2012) 《2011汉语新词语》商务印书馆

侯敏・邹煜 (2013) 《2012汉语新词语》商务印书馆

林伦伦 (2012) 《新词语漫话》广东省出版集团

刘吉艳 (2010) 《汉语新词群研究》学林出版社

譙燕・徐一平・施建军 (2011) 《日源新词研究》学苑出版社

沈国威 (2008) 『近代日中語彙交流史—新漢語の生成と受容—』笠間書院

史有为 (2000) 《汉语外来词》商务印书馆

宋子然・杨小平 (2011) 《汉语新词新语年编 (2009-2010)》四川出版集团

杨小平 (2012) 《当代汉语新词新语研究》中国社会科学出版社

杨绪明 (2014) 《当代汉语新词族研究》中国社会科学出版社

〈論文〉

赤平恵里 (2009) 「中国語学における新語研究の現在」『藝文研究』第96号

白木 通 (2000) 「中国語の新語“～人”一造語の特徴一」『経営研究』第14巻第1号

白木 通 (2001) 「中国語新語リスト“～戸”“～家”“～民”“～員”“～者”“～族”」『経営研究』第15巻第1号

丁楊 (2010) 「現代中国語における日系外来語について」江蘇大学

侯芳・肖婕 (2013) 《从社会言语学的角度看流行语“XX控”》《湖北经济学院学报》第10

卷第3期

- 胡琪 (2013) 「中国語における日本語借用語の流入と受容—「服務」という語彙を中心に—」
『北海道大学大学院文学研究科研究論集』第13号
- 黄爱民 (2010) 《网络语言中的日语外来语》《湖北广播电视大学学报》第30卷第11期
- 黄麗媛 (2009) 「中国語新語に見られる日本語借用語—改革開放以来の新語を中心に—」
東北師範大学
- 姜梅花 (2007) 「中国語の日系外来語について」浙江大学
- 金光林 (2005) 「近現代の中国語、韓国・朝鮮語における日本語の影響—日本の漢字語の
移入を中心に—」『新潟産業大学人文学部紀要』第17号
- 李琳 (2012) 《试析源于日语的网络新词》《日语知识》第8期
- 李婷 (2009) 「日本語由来の中国語新語について—『人民日報』の用語を中心に—」遼寧師
範大学
- 李旖旎・徐敬宏 (2014) 《论汉语网络流行语中的日语借词》《北京邮电大学学报》第16卷
第4期
- 刘晓晓 (2014) 《浅论日本 ACG 文化流行语对中文网络流行语的影响》《语文知识》第3期
- 吕筱静 (2011) 《2006~2008 汉语新词语的研究》云南大学
- 彭広陸 (2012) 「中国における中日語彙対照研究の動向2012」愛知大学中日大辞典編纂所
『日中語彙研究』第2号
- 沈文凡・潘怡良 (2008) 《新时期日源借词的引入及其特点》《日本学论坛》第3期
- 王雯 (2010) 《改革开放以来的日源外来词研究》河北大学
- 呉悦・筒井紀美 (2003) 「中国語新語の中の日本語語彙についての研究」『日中言語対照研
究論集』第5号
- 呉岳樺 (2003) 「日中両言語における外来語の外来要素」『日中言語対照研究論集』第5号
- 楊竹 (2013) 「逆輸入日系借用語に関する中日比較研究「萌」、「宅」、「娘」を中心に」大連
理工大学
- 殷振羽 (2014) 《日本动漫语言对中文网络流行语的影响》吉林大学
- 于丹 (2011) 「現代中国語における日本語「外来語」についての一考察—社会の移り変わ
りを中心に—」東北財経大学
- 張黎 (2015) 「中国の新語に於ける日本からの借用語について—メディアの使用状況を中
心に—」『言語文化論叢』第9号
- 朱京偉 (1995) 「『明治のことは辞典』と現代中国語における日本語からの借用語—借用語
研究の問題点をめぐって—」『明海日本語』第1号

侯仁鋒 Hou Renfeng 県立広島大学教授 専門：中国語教育、言語テスト
E-mail:houdenfeng@gmail.com

袁薇 Yuan Wei 県立広島大学大学院生

日本語からの新借用語についての整理と考察

付録 先行研究のリスト

付表1 日本語で書かれた先行研究

| 番号 | 分類 | タイトル | 著者 | 出版年 | 出版社・出所 |
|----|---|---|----------------|--------------------------------|--------------------------------|
| 1 | 辞書 | 中国新語・流行語小辞典 | 郭雅坤・内海達志 | 2010 | 明石書店 |
| 2 | 著書 | 現代中国語における外来語研究 | 高名凱・劉正琰著、鳥井克之訳 | 1988 | 関西大学出版部 |
| 3 | | 近代日中語彙交流史—新漢語の生成と受容— | 沈国威 | 2008 | 笠間書院 |
| 4 | 論文 | 『明治のこぼれ辞典』と現代中国語における日本語からの借用語—借用語研究の問題点をめぐって— | 朱京偉 | 1995 | 『明海日本語』第1号 |
| 5 | | 中国語の新語“～人”—造語の特徴— | 白木 通 | 2000 | 『経営研究』第14巻第1号 |
| 6 | | 中国語新語リスト“～戸”“～家”“～民”“～員”“～者”“～族” | 白木 通 | 2001 | 『経営研究』第15巻第1号 |
| 7 | | 中国語新語の中の日本語彙集についての研究 | 呉悦・筒井紀美 | 2003 | 『日中言語対照研究論集』第5号 |
| 8 | | 日中両言語における外来語の外来要素 | 呉岳樺 | 2003 | 『日中言語対照研究論集』第5号 |
| 9 | | 近現代の中国語、韓国・朝鮮語における日本語の影響—日本の漢字語の移入を中心に— | 金光林 | 2005 | 『新潟産業大学人文学部紀要』第17号 |
| 10 | | 中国語の日系外来語について（修士論文） | 姜梅花 | 2007 | 浙江大学 |
| 11 | | 中国語学における新語研究の現在 | 赤平恵里 | 2009 | 『藝文研究』第96号113(164)–132(145) |
| 12 | | 中国語新語に見られる日本語借用語—改革開放以来の新語を中心に—（修士論文） | 黄麗媛 | 2009 | 東北師範大学 |
| 13 | | 日本語由来の中国語新語について—『人民日報』の用語を中心に—（修士論文） | 李婷 | 2009 | 遼寧師範大学 |
| 14 | | 現代中国語における日系外来語について（修士論文） | 丁楊 | 2010 | 江蘇大学 |
| 15 | | 現代中国語における日本語「外来語」についての考察—社会の移り変わりをを中心に—（修士論文） | 于丹 | 2011 | 東北财经大学 |
| 16 | | 中国における中日語彙対照研究の動向2012 | 彭広陸 | 2012 | 愛知大学中日大辞典編纂所『日中語彙研究』第2号141–146 |
| 17 | 中国語における日本語借用語の流入と受容—「服務」という語彙を中心に— | 胡琪 | 2013 | 『北海道大学大学院文学研究科研究論集』第13号241–250 | |
| 18 | 逆輸入日系借用語に関する中日比較研究「萌」、「宅」、「娘」を中心に（修士論文） | 楊竹 | 2013 | 大連理工大学 | |
| 19 | 中国の新語に於ける日本からの借用語について—メディアの使用状況を中心に— | 張黎 | 2015 | 『言語文化論叢』第9号31–47 | |

付表2 中国語で書かれた先行研究

| 番号 | 分類 | タイトル | 著者 | 出版年 | 出版社・出所 |
|----|-------------|--------------------------|---------------|----------------------|-------------------|
| 1 | 辞書 | 日汉同形异义词词典 | 王永全・小玉新次郎・许昌福 | 2009 | 商务印书馆 |
| 2 | | 外国人汉语新词语学习词典 | 崔乐・侯敏 | 2012 | 上海外语教育出版社 |
| 3 | | 100年汉语新词新语大辞典1912年-2011年 | 宋子然 | 2012 | 上海辞书出版社 |
| 4 | 著書 | 汉语外来词 | 史有为 | 2000 | 商务印书馆 |
| 5 | | 2009汉语新词语 | 侯敏・周荐 | 2010 | 商务印书馆 |
| 6 | | 汉语新词群研究 | 刘吉艳 | 2010 | 学林出版社 |
| 7 | | 日源新词研究 | 焦燕・徐一平・施建军 | 2011 | 学苑出版社 |
| 8 | | 2010汉语新词语 | 侯敏・周荐 | 2011 | 商务印书馆 |
| 9 | | 汉语新词新语年编(2009-2010) | 宋子然・杨小平 | 2011 | 四川出版集团 |
| 10 | | 2011汉语新词语 | 侯敏・杨尔弘 | 2012 | 商务印书馆 |
| 11 | | 当代汉语新词新语研究 | 杨小平 | 2012 | 中国社会科学出版社 |
| 12 | | 新词语漫话 | 林伦伦 | 2012 | 广东省出版集团 |
| 13 | | 2012汉语新词语 | 侯敏・邹煜 | 2013 | 商务印书馆 |
| 14 | | 当代汉语新词族研究 | 杨绪明 | 2014 | 中国社会科学出版社 |
| 15 | | 新时期日源借词的引入及其特点 | 沈文凡・潘怡良 | 2008 | 《日本学论坛》第3期 |
| 16 | | 改革开放以来的日源外来词研究(修士論文) | 王雯 | 2010 | 河北大学 |
| 17 | 网络语言中的日语外来语 | 黄爱民 | 2010 | 《湖北广播电视大学学报》第30卷第11期 | |
| 18 | 論 | 2006~2008汉语新词语的研究(修士論文) | 吕筱静 | 2011 | 云南大学 |
| 19 | | 试析源于日语的网络新词 | 李琳 | 2012 | 《日语知识》第8期 |
| 20 | | 从社会言语学的角度看流行语“XX控” | 侯芳・肖婕 | 2013 | 《湖北经济学院学报》第10卷第3期 |
| 21 | 文 | 浅论日本ACG文化流行语对中文网络流行语的影响 | 刘晓晓 | 2014 | 《语文知识》第3期 |
| 22 | | 日本动漫语言对中文网络流行语的影响(修士論文) | 殷振羽 | 2014 | 吉林大学 |
| 23 | | 论汉语网络流行语中的日语借词 | 李旖旎・徐敬宏 | 2014 | 《北京邮电大学学报》第16卷第4期 |